



LEEDS SONG FESTIVAL 2026

SUNDAY 12 APRIL, 10AM – 12.30PM, THE VENUE, LEEDS CONSERVATOIRE

Festival Masterclass I

with **Bernarda Fink and Leeds Song Young Artists**

Carleigh Ross (soprano) and Curtis Vetter (piano)

Antonín Dvořák (1841-1904)

from *Im Volkston*, Op. 73

Dobrá noc

Dobrá noc, má milá, dobrá noc,
nech ti je Pán Boh sám na pomoc.
Dobrá noc, dobre spi,
nech sa ti snívajú milé sny!

Good night my darling, good night my dear,
May God your protector be near.
Good night, my dear, sleep tight,
May you have sweet dreams throughout the night.

Snívaj sa ti sníčok, ach snívaj,
keď vstaneš, sníčoku veru daj,
že Ťa ja milujem,
srdiečko svoje ti darujem.

Dream a sweet dream, go dream dream anew,
When day breaks, believe your dreams are true,
That I love you, dear one,
That my heart belongs to you alone.

Anon

Ej, mám koňa faku

Ej, mám já koňa faku, co ma dobre nosí,
po horách, po dolách, po studenej rosi.

Hey, I have a fine steed that gives me a splendid ride,
over hills, over dales, through the dew fresh and cold.

Ej, mal som síkorenku, zlámala si nožku:
podaj mi, má milá, čerstvej vody trošku.

Hey, I had a chickadee, it broke its little leg:
give me, my dear, a little fresh water to drink.

Ej, mal som frajerečku ako iskerečku:
ale ma sklámala, strela v jej' srdečku!

Hey, I had a lady love who was bright as a spark:
but she let me down, for an arrow struck her heart!

Anon

Nikolai Rimsky-Korsakov (1844-1908)

Plenivshis rozoj, solovej

Plenivshis' rozoj, solovej
I den' i noch' pojot nad nej;
No roza molcha pesnjam vnemlet...
Na lire tak pevec inoj
Pojot dlja devy molodoj;
A deva milaja ne znaet –
Komu pojot i otchego
Pechal'ny pesni tak ego?...

Aleksey Vasil'yevich Kol'tsov (1809-1842)

The Nightingale and the Rose

Captivated by a rose, the nightingale
Sings over her, both day and night;
But the rose in silence harkens to his songs...
And so a certain other singer, to his lyre,
Sings for his young maiden;
But the maiden tender does not know
For whom he sings, and why
His songs should be so sad?...

Zheng Jiang (counter-tenor) and Yihan Zhao (piano)

Reynaldo Hahn (1874-1947)

Si mes vers avaient des ailes

Mes vers fuiraient, doux et frêles,
Vers votre jardin si beau,
Si mes vers avaient des ailes,
Des ailes comme l'oiseau.

Ils voleraient, étincelles,
Vers votre foyer qui rit,
Si mes vers avaient des ailes,
Des ailes comme l'esprit.

Près de vous, purs et fidèles,
Ils accourraient, nuit et jour,
Si mes vers avaient des ailes,
Des ailes comme l'amour!

Victor Hugo (1802-1885)

If my verses had wings

My verses would flee, sweet and frail,
To your garden so fair,
If my verses had wings,
Like a bird.

They would fly, like sparks,
To your smiling hearth,
If my verses had wings,
Like the mind.

Pure and faithful, to your side
They'd hasten night and day,
If my verses had wings,
Like love!

Franz Schubert (1797-1828)

Nacht und Träume

Heil'ge Nacht, du sinkest nieder;
Nieder wallen auch die Träume,
Wie dein Mondlicht durch die Räume,
Durch der Menschen stille Brust.
Die belauschen sie mit Lust;
Rufen, wenn der Tag erwacht:
Kehre wieder, heil'ge Nacht!
Holde Träume, kehret wieder!

Matthäus von Collin (1779-1824)

Night and Dreams

Blessed night, you sink down;
And our dreams also float down,
Like your moonlight through space,
Through the silent hearts of men,
They listen with delight.
And call out as daylight dawns
Come back, blessed night!
Sweet dreams, come back!

Robert Schumann (1810-1856)

from *Liederkreis*, Op. 39

Frühlingsnacht

Überm Garten durch die Lüfte
Hört' ich Wandervögel zieh'n,
Das bedeutet Frühlingsdüfte,
Unten fängt's schon an zu blühen.

Jauchzen möcht' ich, möchte weinen,
Ist mir's doch, als könnt's nicht sein!
Alte Wunder wieder scheinen
Mit dem Mondesglanz herein.

Und der Mond, die Sterne sagen's,
Und im Traume rauscht's der Hain
Und die Nachtigallen schlagen's:
Sie ist Deine, sie ist Dein!

Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Spring night

In the skies above the garden
I heard the birds flying,
That heralds the arrival of Spring,
Here below flowers are already blooming.

I want to shout for joy, I want to weep,
I feel it really can't be true!
All the old wonders reappear
In the moon's brilliance.

But the moon and stars say it,
And the dreamy grove whispers it dreamily,
And the nightingales sing it:
She is yours, she is yours!

Martina Neubauer (soprano) and Alexander Koschka (piano)

Richard Strauss (1864-1949)

Geduld

Geduld, sagst du, und zeigst mit weißem Finger
Auf meiner Zukunft festgeschloß'ne Thür;
Ist die Minute, die da lebt, geringer
Als jene ungeborenen? sage mir;
Kannst mit der Liebe du den Lenz verschieben,
Dann borg' ich dir für eine Ewigkeit,
Doch mit dem Frühling endet auch das Lieben,
Und keine Herzens-Schulden zahlt die Zeit.

Geduld, sagst du, und senkst die schwarze Locke,
Und stündlich fallen Blumenblätter ab,
Und stündlich fordert eine Totenglocke
Der Thräne letztes Fahrgeld für das Grab.
Sieh' nur die Tage schnell vorüberrinnen,
Horch, wie sie mahnend klopfen an die Brust:
Mach' auf, mach' auf, was wir nicht heut' gewinnen,
Ist morgen unersetzlicher Verlust.

Geduld, sagst du, und senkst die Augenlider,
Verneint ist meine Frage an das Glück,
So lebe wohl, ich seh' dich nimmer wieder,
So will's mein unerbittliches Geschick.
Du hast geglaubt, weil and're warten müssen
Und warten können, kann und muß ich's
Ich aber hab' zum Lieben und zum Küssen
Nur einen Frühling, wie der Rosenstrauch.

Hermann von Gilm (1812-1864)

Patience

'Patience', you say, and point with a white finger
At my future's firmly locked door;
Is the present moment any less
Than those to be born? tell me;
If you can postpone spring with love,
I shall borrow from you an eternity,
But loving also ends with spring,
And time pays no debts of the heart.

'Patience', you say and lower your black locks,
And petals fall hourly from the flower,
And hourly a funeral bell demands
The final fare of tears for the grave.
Just see how the days speed by,
Listen, as they knock in warning at the heart:
Open up, open up: what today we do not achieve
Will tomorrow be lost irreparably.

'Patience', you say, and lower your eyelids,
My bid for happiness is denied,
Farewell then, I'll never see you again,
My implacable destiny wills it so.
You believed that, because others have to wait,
And can wait, I too must and can,
But I have for loving and kissing
Merely one single spring, like the rosebush.

Edvard Grieg (1843-1907)

Zur Rosenzeit

Ihr verblühet, süße Rosen,
Meine Liebe trug euch nicht;
Blühtet, ach! dem Hoffnungslosen,
Dem der Gram die Seele bricht!

Jener Tage denk' ich trauernd,
Als ich, Engel, an dir hing,
Auf das erste Knöspchen lauernd
Früh zu meinem Garten ging;

Alle Blüten, alle Früchte
Noch zu deinen Füßen trug
Und vor deinem Angesichte
Hoffnung in dem Herzen schlug.

Ihr verblühet, süße Rosen,
Meine Liebe trug euch nicht;
Blühtet, ach! dem Hoffnungslosen,
Dem der Gram die Seele bricht.

When the roses were in bloom

You are wilting, sweet roses,
My love could not sustain you.
So bloom for the one without hope
For him whose heart is breaking from sorrow!

I think sadly about those days,
When, my angel, I was devoted to you,
When, waiting for the first bud to appear,
I went early into my garden;

Every blossom, every fruit
I laid at your feet;
And in your presence,
Hope stirred in my heart.

You are wilting, sweet roses,
My love could not sustain you.
So bloom for the one without hope
For him whose heart is breaking from sorrow!

Johann Wolfgang von Goethe (1749 - 1832)

Richard Wagner (1813-1883)

from Wesendonck Lieder

Träume

Sag', welch' wunderbare Träume
Halten meinen Sinn umfassen,
Daß sie nicht wie leere Schäume
Sind in ödes Nichts vergangen?

Träume, die in jeder Stunde,
Jedem Tage schöner blühen
Und mit ihrer Himmelskunde
Selig durchs Gemüte ziehn?

Träume, die wie hehre Strahlen
In die Seele sich versenken
Dort ein ewig Bild zu malen;
Allvergessen, Eingedenken!

Träume, wie wenn Frühlingssonne
Aus dem Schnee die Blüten küßt,
Daß zu nie geahnter Wonne
Sie der neue Tage begrüßt,

Daß sie wachsen, daß sie blühen,
Träumend spenden ihren Duft,
Sanft an deiner Brust verglühen
Und dann sinken in die Gruft.

Dreams

Say, what are these wondrous dreams
that hold my soul captive,
and have not, like bubbles,
disappeared into oblivion?

Dreams which in every hour
of every day bloom more beautifully
and float blissfully through my mind
like messengers from heaven?

Dreams which like glorious rays
penetrate the soul,
leaving there an eternal image:
oblivion, remembrance!

Dreams which, like the spring sun
kissing blossoms out of the snow
and leading them to
undreamed-of bliss,

letting them grow, blossom
and dreamily cast their scent,
glow softly on your breast,
and then sink into their grave.

Mathilde Wesendonck (1828-1902)